

تام هنکس  
ترجمه‌ی محمد جوادی

# داستان‌های ماشین تحریر

هنکس، تام، ۱۹۵۶ م. - Hanks, Tom  
داستان‌های ماشین تحریر/نویسنده تام هنکس؛ مترجم محمد جوادی.

تهران: افق، ۱۳۹۶

۴۶۴ ص.

ادبیات امروز. مجموعه داستان: ۵۸

4-397-600-978

فیبا

عنوان اصلی: Uncommon type : some stories 2017

داستان‌های ماشین تحریر: چند داستان.

داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱ م.

جوادی، محمد، ۱۳۵۹ - ، مترجم

الف ۱۳۹۶ ق ۶ / ن ۵ / PS ۳۶۲۵

۸۱۳/۶

۴۹۸۳۲۶۷

سرشناسه

عنوان و نام پدیدآور

مشخصات نشر

مشخصات ظاهری

فروست

شابک

وضعیت فهرست نویسی

یادداشت

سایر اطلاعات عنوانی

موضوع

شناسه افزوده

رده بندی کنگره

رده بندی دیویی

شماره کتابشناسی ملی

Copyright © 2017 by Marcalon, Inc.

سهمه سرمار طبق قانون بین‌المللی «حق انحصاری نشر اثر» (Copyright)

واژگان عرف قرارداد: نویسنده (Tom Hanks) امتیازانتشار ترجمه فارسی

کتاب: Uncommon Type; Some Stories، را خریداری کرد.

## داستان‌های ماشین تحریر

ادبیات امروز / مجموعه داستان / ۵۸

نویسنده تام هنکس

مترجم محمد جوادی

ویراستار: ثمنین نبی‌پور

طراح جلد: نفیسه خواستار

تصاویر داخل متن: کیوین توبی

صفحه‌آرایی و نسخه‌پردازی: آتلیه‌ی نشر افق

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۳۵۳-۳۹۷-۴

چاپ اول: ۱۳۹۷، ۱۱۰۰ نسخه

لیتوگرافی: خاورمیانه • چاپ و صحافی: طیف‌نگار، تهران

کلیه‌ی حقوق چاپ و نشر این اثر برای مؤسسه‌ی نشر افق محفوظ است. هر گونه استفاده از کتاب‌آرایی و عناصر آرایشی و نیز تکثیر و تولید دوباره‌ی آن به هر شکل و شیوه از جمله چاپ، کپی، صوتی، تصویری و الکترونیکی بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر پیگرد قانونی دارد.

۳۵۰۰۰ تومان

افق  
نشر

تهران، ص. پ. ۱۱۳۵ - ۱۳۱۴۵

تلفن ۶۶۴۱۳۳۶۷

ofoqco.com

info@ofoqco.com

ofoqpublication

ofoqpublication

- پیشگفتار مترجم / ۹
- سه هفته‌ی خسته‌کننده / ۱۵
- شب کریسمس ۱۹۵۳ / ۵۱
- سفر رایگان به شهر نور / ۷۹
- شهر ما امروز با هنک فیست؛ فیل در اتاق چاپ / ۱۰۷
- به مریخ خوش آمدید / ۱۱۳
- یک ماه در خیابان گرین / ۱۳۷
- پرنس به اضافه‌ی چهار / ۱۷۱
- شهر ما امروز با هنک فیست؛ رها کردن سیب بزرگ / ۱۸۵
- کیه؟ / ۱۹۳
- یک آخر هفته در ص / ۲۱۹
- این‌ها مکاشفه‌های قلب من اند / ۲۵۹
- شهر ما امروز با هنک فیست؛ بازگشت از سفر به گذشته / ۲۷۹
- گذشته برای ما مهم است / ۲۸۷
- پیش ما بمانید / ۳۲۷
- برو کاستاس را ببین / ۳۹۷
- شهر ما امروز با هنک فیست؛ اوانجلیستای شما، اسپرانزا / ۴۳۵
- استیو و انگ بی نظیر است / ۴۴۱

## پیشگفتار مترجم

توماس جفری هنکس هر پيشه، نويسنده و کارگردان آمريکايی در سال ۱۹۵۶ در شهر کنکوردايالت کاليفرنيا به دنيا آمد. پدرش، آموس مافورد هنکس، آشپز دوره گرد بود و مادرش، جينت مرلي، در بیمارستان کار می کرد. اصل و نسب مادر تام پرتغالی است اما پدر بزرگ و مادر بزرگ او از طرف پدری مهاجران بریتانیایی بودند. پدر و مادر تام در سال ۱۹۶۰ از یکدیگر جدا شدند. سه فرزند بزرگ خانواده به نام های ساندرا (نویسنده)، آری، استاد دانشگاه در ایلینوی) و تام همراه پدرشان زندگی را ادامه دادند، در حالیکه دهمین و یازدهمین برادر آنها، جیم (بازیگر و فیلم ساز) برای زندگی با مادرش رفت.

تام هنکس در دانشگاه رشته ی تئاتر را انتخاب کرد. او طی سال های دانشجویی با وینست دولینگ آشنا شد که از مسئولان یکی از تئاتر ها بود و به پیشنهاد او، تام به عنوان کارآموز به آنجا رفت. دوره ی کارآموزی تام سه سال طول کشید و با تمامی قسمت های تئاتر شامل تهیه کنندگی، نور، طراحی صحنه و غیره آشنا شد. او در نهایت تصمیم به ترک تحصیل از دانشگاه گرفت. در همین دوره بود (حدود سال ۱۹۷۸) که تام به خاطر بازی در یکی از همین نمایش ها موفق به دریافت جایزه ی بهترین بازیگر شد.

تام هنکس در ابتدا با سامانتا لوئیس ازدواج کرد (۱۹۷۸ تا ۱۹۸۷). زمانی که این دوازم جدا شدند، دو فرزند به نام‌های کالین (متولد ۱۹۷۷) و الیزابت (متولد ۱۹۸۲) داشتند. سپس در سال ۱۹۸۸ با ریتا ویلسون ازدواج کرد. تام از همسر دومش دو فرزند پسر دارد: چستر (متولد ۱۹۹۰) و ترومن (متولد ۱۹۹۵). این هنرپیشه سابقه‌ای درخشان در دنیای سینما دارد. او در فیلم‌هایی مشهور به‌همراه چون فارست گامپ، آپولو ۱۳، نجات سرباز رایان، مسیر سبز، و روان‌ده، رمزداوینچی و کاپیتان فیلیپس ایفای نقش کرده است. تام هنکس همچنین تریبی کارگردانی، فیلم‌نامه‌نویسی و صداپیشگی هم دارد.

هنکس در طول سال‌های فعالیت خود بارها برنده‌ی جوایز بین‌المللی شده که از جمله‌ی آن‌ها می‌توان به گلدن گلوب، اسکار، جایزه‌ی انجمن بازیگران فیلم و جایزه‌ی انتخاب مردمی اشاره کرد. او همچنین در ژوئن ۲۰۰۶ موفق به دریافت نشان افتخاری عضویت در لیگان رنجر ارتش آمریکا شد. این نشان به خاطر بازی زیبایش در نقش کاپیتان در فیلم نجات سرباز رایان به او عطا شد. همچنین در سال ۲۰۱۶ با یک اوباما به تام هنکس نشان افتخار آزادی رئیس‌جمهوری را اهدا کرد.

تام هنکس علاقه‌ای خاص به جمع‌آوری ماشین‌تحریر دارد و انواع آن‌ها را از دهه‌های ۱۹۳۰، ۱۹۴۰ و ۱۹۵۰ جمع کرده. او از ماشین‌تحریر برای نوشتن‌های غیرضروری روزانه از جمله درست کردن فهرست، کارهایی که باید انجام شوند استفاده می‌کند. به گفته‌ی خودش، دستگاه‌های بزرگ فلزی را به این دلیل نسبت به پردازنده‌های کلمه‌ی امروزی ترجیح می‌دهد که از ضربه زدن به کلیدهای آن و صدای بلندی که از آن ناشی می‌شود لذت می‌برد اما او ارتباطی عمیق‌تر با یکی از آن‌ها دارد که متعلق به پدرش بود.

هنکس که می‌خواست تجربه و اشتیاق خود درباره‌ی ماشین‌های تحریر

را با دیگران به اشتراک بگذارد به توسعه‌ی نرم‌افزاری پد کمک کرد که تجربه‌ی نوشتن با ماشین تحریر را روی دستگاه دیجیتالی بازسازی می‌کند. این نرم‌افزار هنکس رایت‌نام دارد و با افکت‌های صوتی کامل ماشین تحریر همراه است.

علاقه‌ی تام هنکس به ماشین تحریر به همین جا ختم نمی‌شود. او با نوشتن مجموعه‌داستانی که ماشین تحریر در آن نقشی پررنگ دارد، وارد دنیای داستان‌نویسی شده است. به گفته‌ی تام هنکس، نگارش این مجموعه حدود دو سال طول کشیده. او از هر فرصتی در سفرهای تفریحی و کاری برای نگارش این مجموعه‌داستان استفاده کرده. این کتاب با عنوان داستان‌های منیب تحریر شامل هفده داستان است درباره‌ی زندگی، عشق، غم و خونسردی و روایت‌هایی جذاب و شیوا و گاه طنزآمیز که مخاطب را با خود همراه می‌کند. هر کدام از این روایت‌ها به نوعی با ماشین تحریر ارتباط پیدا می‌کند. این ارتباط آگاهانه بسیار پررنگ و گاه بسیار ظریف و نامحسوس است. این مجموعه داستان پس از انتشار با استقبال بسیار خوبی مواجه شد و در فهرست پرفروش‌های نیویورک تایمز و آمازون قرار گرفت.

ترجمه‌ی این مجموعه داستان ظرافت‌های خاصی می‌طلبد که مهم‌ترین آن حجم وسیع اطلاعات بود اعم از اسامی، مکان‌ها، برندها و اصطلاحاتی که برای بیشتر مخاطبان ایرانی ناآشنا و شناسه‌شان برای درک داستان‌ها ضروری و اجتناب‌ناپذیر است. در همین راستا، گزیراز پانویشت‌های متعدد استفاده کردم تا توضیحات لازم را ارائه دهم. کاری زمان‌بر بود. چالش دیگر در ترجمه‌ی این کتاب سبک و زبان داستان‌ها بود که گستره‌ای از طنز و غم و نوستالژی را در برمی‌گیرد؛ نویسنده سعی می‌کند با ظرافتی خاص و با کمک اصطلاح‌ها و بازی با کلمه‌ها احساسات مختلف را به مخاطبانش القا کند. بی‌شک بازسازی چنین فضایی در زبان فارسی با توجه به تفاوت‌های ساختاری زبان‌ها از چالش‌برانگیزترین تجربه‌های

کاری من بوده و البته لذت بخش‌ترین آن‌ها.

موضوع مهم دیگر ترجمه‌ی عنوان کتاب بود. نام کتاب «Uncommon Type, Some Stories» اگر به شکل تحت‌اللفظی ترجمه شود در زبان فارسی «ماشین‌تحریر غیر معمول»، «ماشین‌تحریر عجیب» و حتی «ماشین‌تحریر استثنایی» و از این قبیل معادل‌ها خواهد بود که معنایی قابل فهم و جذاب نخواهد داشت. بنابراین عنوان «داستان‌های ماشین‌تحریر» انتخاب شده تا ضمن در برداشتن معنی و مفهوم عنوان انگلیسی و اشاره به موضوع این مجلد، دستاورد، برای مخاطب فارسی‌زبان هم جذاب باشد.

نکته‌ی آخر در خصوص صفحه‌آرایی ویژه‌ی کتاب اصلی است و همچنان که در متن خواهد دید در آن از تصاویر و به اقتضای مضمون داستان‌ها از فونت‌های مختلف استفاده شده که در نسخه‌ی فارسی نیز سعی شده کتاب‌آرایی اصلی و نسخه‌ی انگلیسی حفظ شود.